

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I potykasz się za dnia, a wraz z tobą potyka się też prorok* nocą – i zgubię twoją matkę!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potykaszy się dniem i nocą, a wraz z tobą potyka się prorok — i zniszczyłeś swój lud!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego upadniesz we dnie, upadnie też wraz z tobą prorok w nocy; wyniszczyć twoją matkę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż upadniesz we dnie, upadnie też i prorok z tobą w nocy; zgładzę i matkę twoję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I upadniesz dzisiaj, i upadnie też prorok z tobą; w nocy kazałem milczeć matce twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słabniesz za dnia, z tobą słabnie nocą również prorok. Zgładzę twą matkę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego potkniesz się za dnia, a wraz z tobą potknie się i prorok w nocy; prowadzisz swój lud do zguby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upadniesz za dnia, upadnie także z tobą prorok w nocy, i każę zgładzić twoją matkę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potykaszy się za dnia, nocą potyka się także prorok. Oto ja zniszczę twoją matkę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Upadasz w dzień i w nocy, a razem z tobą upada też prorok. To ty przynosisz zgubę swemu narodowi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знемагатимеш дні, і знемагатиме і prorok з тобою. До ночі Я уподібнив твою матір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego za dnia się potkniesz, owej nocy potknie się z tobą twój prorok i zgładzę twoją matkę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I potkniesz się za dnia, a nawet prorok potknie się z tobą, jak w nocy. I zmuszę twoją matkę do milczenia.

¹⁾ W świątyni, obok kapłanów, służyli również prorocy, zob. <x>290 28:7</x>; <x>300 2:8</x>;<x>300 4:9</x>;<x>300 5:31</x>;<x>300 6:13</x>;<x>300 8:10</x>;<x>300 14:18</x>;<x>300 18:18</x>;<x>300 23:11</x>; <x>400 3:11</x>.

²⁾ i zgubię twoją matkę, אִמִּי נָקַדְתִּי : być może: (1) przy innej wok. i połączeniu ostatniego słowa w. 5 z pierwszym słowem w. 6: I zginiesz w przerażeniu, jak ulega zginieciu, 2) ; (אִמִּי נָקַדְתִּי נָקַדְתִּי אִמִּי) i zniszczyłeś swój lud, נָקַדְתִּי אֶת־עַמִּי BHS, 2 os. lp rm zaświadczone jest też w klk Mss oraz w Vg. Wg G: Będziesz słaby za dnia i będzie słaby również prorok z tobą, twoja matka podobna będzie do nocy G, και ἀσθενήσεις ἡμέρας και ἀσθενήσει και προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.